

## ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE DE RONCESVALLES,

(EN VASCUENCE ORREAGA.)

---

### I.

En el latín raro de los cartularios, Roncesvalles es nombrado *Roscida vallis*, cuyo sentido es «valle rociado». El francés antiguo *Rencesvals*, *Rencesval*, *Renceval*, *Roncivals*; *Renchevax*, *Roncecax*, etc.; el francés moderno *Roncevaux*; el español *Roncesvalles*; el portugués *Roncesvalhes*, el italiano *Roncisvalle*, se semejan en cuanto á la forma, y todos conducen á la idea de «valle» ó «valles de zarzas, ú otro cualquier arbusto espinoso», y concuerdan en el sentido con el nombre vascongado *Orreaga* que se dá á este pueblo. Pero se diferencian de tal modo de *Roscida vallis*, en el otro sentido, que es imposible que este último nombre no sea considerado como una corrupción latina de la antigua palabra francesa. El vascuence *Orreaga*, compuesto de *orre* «enebro» y *aga*, terminación que indica abundancia, significa meramente «lugar lleno de enebros, enebreal», como *Roncesvalles* dice «valles de zarzas, matas, zarzamoras, ú otros arbustos espinosos, como suelen ser los enebros». (\*) Las terminaciones *aga* y *eta* son muy comunes en bascuence, como en *arriaga*, *arriorriaga*, *zuloaga*, *zulueta*, *arrieta*, *de arri* «piedra», *arri gorri* «piedra colorada», *zulo* «agujero» que dicen «lugar lleno de piedras (pedregal), de piedras coloradas, de agujeros», ni más ni ménos que *Orreaga*, nombre que cuadra muy bien á Roncesvalles, denota «enebral». Se hallan también en latín *Runcevallis*, *Roncevallis*, *Roncavallis*, *Roncavallus*.

### II.

Los nombres vascongados de este arbusto, que he aprendido de boca de los aldeanos, son: 1. *orre*, navarro meridional; 2. *orhe*, bajo-navarro occidental de Francia; 3. *ipuru*, navarro meridional, en algunos sub-dialectos; 4. *unpuru*, roncalés; 5., 6. *jenebretze*, *hagintz*,

---

(\*) Del italiano *ginepro*, mediante las terminaciones *aio*, *eto*, se forman *ginepraio*, *ginepreto* «enebral», palabras usadas también metafóricamente, por razón de las espigas de estos arbustos, en el sentido de «negocio lleno de dificultades», como en esta frase: *J'non o'entrare in contesto ginepraio* (ginepreto). «Yo no quiero entrar en este enredo.»

suletino. Otros nombres se hallan en los autores, pero no he podido determinar sus dialectos. Los que conozco además son: 7., 8. *likabra*, *ipurka*, ambos de Larramendi; 9., 10. *iñibre*, *agintze*, de Duvoisin; 11. *larraona*, de Zavala; 12., 13. *aginteka*, *aginteka*, de Favre. De estos trece nombres, *orre*, *orhe*, *hagintz*, *agintze*, *larraona* (buen pasturaje) y *aginteka* ó *agiñteka* son vascongados netos; pero los otros son corrupciones, á veces muy estrafalarias, de «juniperus». *Hagintz* hace pensar en *agin* «diente», bizcaino, y «muela» en otros dialectos. *Orre*, pues, como ya dejo dicho, es la raíz de *Orreaga* «Roncesvalles».

Londres, 4 de Febrero de 1881.—Traducido del inglés por el autor.

(De la Revista Euskara.)



## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### PRIMERA Y SEGUNDA DECENA DE MAYO.

*Dia 1.*—1848.—Subástanse las obras para la conduccion de aguas potables á la ciudad de San Sebastian desde la corriente llamada de Moneda, en las cercanias del alto de Miracruz. Las obras fueron ejecutadas bajo la direccion del arquitecto D. Joaquin Ramon de Echeveste.

*Idem.*—1870.—*Verficase* la inauguracion del magnífico edificio para Escuelas levantado en Llodio (Alaba) por la munificencia del Excmo. Sr. Marqués de Urquijo.

*Idem.*—1876.—*Celebran* su primera conferencia en Madrid con el Presidente del Consejo de Ministros Sr. Cánovas del Castillo los comisionados forales de las provincias bascongadas.

*Idem.*—1879.—*Constitúyese* en San Sebastian la comision iniciadora y creadora de la «Sociedad de salvamentos marítimos de Guipúzcoa.» primera de su índole en España.

*Dia 2.*—1256.—Por privilegio expedido desde Búrgos con esta fecha D. Alonso el Sábido concede á la villa de Motrico el fuero de San Sebastian.

*Idem.*—1436.—*Terminan* las obras del antiguo y atrevido puente de piedra sillar de Castrejana, sobre el Cadagua, en la anteiglesia de Alonsótegui (Bizcaya). Las obras habian comenzado el 9 de Junio de 1435 y fueron practicadas bajo la direccion del maestro Pedro Ortiz de Lequeitio.

*Idem.*—1702.—*Felipe V.* por real cédula expedida desde Madrid. Confirma, jura y ratifica los fueros y libertades del Señorío de Bizcaya.

*Rebolledo.*

Idos,  
Si no quereis que la muerte  
Sea el último castigo.

(*Vánse los robadores.*)

*Crespo.*

¿Qué importará, si está muerto  
Mi honor, el quedar yo vivo?  
¡Ah! ¡quién tuviera una espada!  
Porque sin armas seguirlos  
Es en vano; y si brioso  
A ir por ella me aplico,  
Los he de perder de vista.  
¿Qué he de hacer, hados esquivos,  
Que de cualquiera manera  
Es uno solo el peligro?

*Errebolledo.*

Juan zaitetz, nai ezpadazu erio-  
tzia izan dedin azkenengo miñon-  
doria.

(*Duaz ostulariyak.*)

*Krespo.*

¿Zer deust niri gelditutia bizi-  
rik, illda badago nire iomena?  
¡A! ¡espata bat baneuka! Zerren  
izer ez dau baliyo arma barik eu-  
ren atsian juatia; eta aren billa  
nuan artian begiyen aurretik gal-  
duko ditut.

¿Ze egingo dot, patu zorigaiz-  
tokuak, bada olan ta alan, gaitzu-  
rre bakar bat baño ez badago?

## Etimología del nombre de Rocenvalles

— \* —

Sr. Director de la *Revista Euskara*.

Muy Sr. mio: Cuando escribí mi artículo «Etimología del nombre de Roncesvalles», insertado en el número 37 de su Revista, no tenía otro objeto, como el título del escrito claramente lo indica, sino el de dar con el origen de la palabra «Roncesvalles» y de sus análogas usadas en las principales lenguas neo-latinas. Los nombres de *Oyarria*, *Goerria*, sinónimos de *Orreaga*, son muy propios sin duda para hacernos conocer, como dice con mucha razón el Sr. Obános, el terreno de Roncesvalles, pero no pueden sernos de ninguna utilidad para comprender la etimología de la palabra misma «Roncesvalles», único objeto de mis investigaciones.<sup>1</sup> El sentido de esta palabra, que es «valle de zarzas», no teniendo efectivamente conexión ninguna con los de *Oyarria* «el pueblo cubierto de bosques» y *Goerria* «el pueblo elevado», estos últimos no debían de ningún modo hacer parte de mi asunto.

Londres, 11 de Junio de 1881.

(De la Revista Euskara.)

 **SONAPARTE.**

(1) Otro nombre sinónimo de ORREAGA es también el aezcoano ORREA «elenebro», á no sor Sincope del mismo ORREAGA.